



# Alexander Kirsch-Clayton

Fachübersetzer Deutsch ↔ Englisch · seit 2008

jetzt-uebersetzt.de · alexander@jetzt-uebersetzt.de  
+49 30 89734908 · linkedin · jetztuebersetzt

## SPRACHEN

**Deutsch** Muttersprache**Englisch** Muttersprache

Zweisprachig aufgewachsen – deutscher Vater, US-amerikanische Mutter. Beide Sprachen auf bildungssprachlichem Niveau, keine erworbene Zweitsprache.

## CAT-TOOLS

Trados Studio

Across Translator Edition

Eigene Lizenzen. MS Office (Word + komplexes Excel-Reporting), OmegaT bei Bedarf.

## REPORTING-STANDARDS

FINANZBERICHTERSTATTUNG

IFRS HGB US-GAAP

NACHHALTIGKEIT

GRI CSRD ESRS SASB

TCFD

## LEISTUNGEN

Fachübersetzung Lektorat

Korrektur MTPE

Transkreation

## VERFÜGBARKEIT

Mo–So, 08:00–19:00 Ortszeit.  
Angebot innerhalb 24 h, meist deutlich schneller.

## KONTAKT

**E-Mail**

alexander@jetzt-uebersetzt.de

**Festnetz DE**

+49 30 89734908

**Mobil DE**

+49 157 9259 6395

**Mobil US**

+1 786 828 8874

**Firmensitz**Jetzt Übersetzt LLC  
523 Jackson St, Unit #210  
Saint Paul, MN 55101, USA

## PROFIL

Deutsch-amerikanischer Fachübersetzer, **bilingual aufgewachsen** (deutscher Vater, amerikanische Mutter) – beide Sprachen Muttersprache auf bildungssprachlichem Niveau. Hauptberuflich seit 2008, mit **über 7.000 abgeschlossenen Aufträgen** für LSPs und Direktkunden aus dem DAX-, TecDAX- und MDAX-Umfeld (weit überwiegend unter NDA). Schwerpunkte: Geschäfts- und Nachhaltigkeitsberichterstattung, Automotive, Maschinenbau, Defense sowie Marketing/Consumer Goods. Übersetzungspraxis 2022 als **Jetzt Übersetzt LLC** (Minnesota, USA) inkorporiert; zusätzlich Inhaber von **Beautyshots Fotostudios**, einer etablierten Hamburger Fotomarkte (heute im Lead-Generation-Modus). Derzeit als digitaler Nomade zwischen USA, Europa und Asien unterwegs – sämtliche Kundenarbeit über eine dauerhaft aktivierte deutsche IP; Daten ausschließlich auf Servern in deutscher Rechtshoheit.

## BERUFSERFAHRUNG

**Inhaber & Fachübersetzer**

Okt. 2022 – heute

Jetzt Übersetzt LLC · Saint Paul, MN / wechselnder Aufenthaltsort

- Fachübersetzung Deutsch ↔ Englisch für LSP-Partner und Direktkunden; Jahresvolumen im niedrigen dreistelligen Auftragsbereich bei hoher Komplexitätsdichte.
- Eigene QA-Pipeline (Terminologie, Zahlen/Einheiten, Trados-QA, optional Vier-Augen-Prinzip) und direktes Terminologiemanagement mit Stammkunden – Termbanken, Styleguides, Referenzreports – über mehrjährige Reporting-Zyklen.

**Freiberuflicher Fachübersetzer**

Jan. 2008 – Sep. 2022

Berlin · Einzelunternehmer

- Kontinuierliche Tätigkeit für führende deutsche LSPs und Endkunden aus dem börsennotierten Segment; Großteil der Aufträge unter Vertraulichkeitsvereinbarung.
- Schwerpunkte: Geschäftsberichte (IFRS, HGB, US-GAAP) und Nachhaltigkeitsberichte (GRI, später CSRD/ESRS); jährlich wiederkehrende Reporting-Zyklen mit mehrwöchigen Sprints. Parallele Fachgebiete: Automotive, Maschinenbau, Defense, Marketing/Consumer Goods.

**Inhaber (vorher Head of Marketing → Geschäftsführer)**

2001 – heute

Beautyshots Fotostudios · Hamburg

- 2001 als Head of Marketing eingestiegen; anschließend als Geschäftsführer des Hamburger Standorts mit voller operativer und P&L-Verantwortung; 2017 Übernahme des Hamburger Studios als Alleininhaber.
- Etablierte Hamburger Marke in Porträt- und Beauty-Fotografie; Jahresumsatz in der Spitze über 1 Mio. €. Heute im Lead-Generation-Modus für ein Partnerstudio; Markenrechte verbleiben beim Inhaber, keine operativen Aufgaben.

## AUSBILDUNG

**University of Maryland, College Park**

1999 – 2000

Zweites Studienjahr · Wechsel vom St. Mary's College of Maryland

**St. Mary's College of Maryland**

1998 – 1999

Erstes Studienjahr · Public Honors College des Bundesstaates Maryland – eines von nur zwei in den USA (neben dem New College of Florida)

## FACHGEBIETE

### Geschäftsberichte

Jahres- und Zwischenberichte, Konzernabschlüsse, Lageberichte

### Nachhaltigkeitsberichte

CSRD-konforme Berichte, GRI, ESRS, SASB, TCFD

### Automotive

OEM-Kommunikation, technische Dokumentation

### Maschinenbau

Bedienungsanleitungen, Datenblätter, Spezifikationen

### Defense

Verteidigungstechnik, Rüstungsgüter, Systembeschreibungen

### Marketing & Consumer Goods

Kampagnen, Produktmarketing, Kataloge

## DATENSICHERHEIT

- **Dauerhafte deutsche IP** – permanente Verbindung über einen dedizierten NordVPN-Exit in Deutschland; Kundenarbeit wird nie außerhalb dieser Verbindung durchgeführt, unabhängig vom physischen Aufenthaltsort.
- **KI nur mit Vertragsgarantien** – DeepL Pro (MT) und Claude Max (Recherche, Textarbeit) ausschließlich in bezahlten Pro-Tarifen mit expliziten Datenvereinbarungen: keine Speicherung, kein Training mit Eingaben. Kostenlose Consumer-Varianten erhalten nie Kundeninhalte.
- **Datenhoheit in Deutschland** – Kundenmaterialien werden ausschließlich auf Servern in Deutschland (Hetzner, Falkenstein) gespeichert.
- **Verschlüsselte lokale Speicherung** – Arbeitsdateien auf verschlüsselten Volumes; NDAs werden im rotierenden Aufenthaltsort-Workflow eingehalten.

## REFERENZEN

Auf Anfrage – bestehende NDAs werden selbstverständlich eingehalten. Bei vertraulichkeitssensiblen Mandaten ist eine Vermittlung über den anfragenden LSP bevorzugt.